

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>
2017, Том 5, номер 1 (январь - февраль) <http://mir-nauki.com/vol5-1.html>
URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/17PDMN117.pdf>
Статья опубликована 20.02.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Харитонова О.В., Аласания Е.П., Баранова С.Е. Особенности официально-делового стиля речи в русском языке и методы его изучения в иностранной аудитории // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 1 <http://mir-nauki.com/PDF/17PDMN117.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37.02

Харитонова Ольга Викторовна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»
Кандидат педагогических наук
E-mail: irkutsk4@yandex.ru

Аласания Елена Павловна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Старший преподаватель кафедры «Иностранных языков №1»
E-mail: alasanian@yandex.ru

Баранова Светлана Евгеньевна

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова», Россия, Москва
Старший преподаватель кафедры «Русского языка и культуры речи»
E-mail: kafirus@pochta.ru

Особенности официально-делового стиля речи в русском языке и методы его изучения в иностранной аудитории

Аннотация. Статья посвящена особенностям официально-делового стиля русского и характеристике упражнений, направленных на его овладение в условиях стажировки иностранных учащихся в современном российском экономическом вузе. Обращение авторов статьи к данной проблеме обусловлено тем фактом, что бурное развитие рыночных отношений в России не могло не отразиться на документообороте и языковых особенностях деловых бумаг, с собственным набором лексических и грамматических единиц, штампов и клише, терминов и профессионализмов. Только правильное их употребление обеспечивает их действенность, а соответственно успешную деловую коммуникацию на иностранном языке, в частности на русском. Интерес к этому аспекту языка подтверждается высокой востребованностью среди иностранных учащихся учебных пособий и тестовых практикумов делового общения, созданных ведущими специалистами в области русского языка как иностранного.

Ключевые слова: виды речевой деятельности (ВРД); грамматические средства языка; деловое общение (ДО); лексические средства языка; официально-деловой стиль речи; русский язык как иностранный (РКИ); языковая экономия

Информирующая и констатирующая функции документов позволяют использовать их в различных сферах международной и деловой жизни. Отличаясь по содержанию, построению, официальные сообщения и документы имеют общие стилевые черты: официальность, строгость выражения мысли, объективность, логичность, ясность, точность изложения.

Современная методика преподавания *русского языка как иностранного (РКИ)* требует дифференцированного подхода не только к *видам речевой деятельности (ВРД)*, но и к функциональным разновидностям речи. Практика преподавания РКИ показала возможность и целесообразность обучения иностранных учащихся официальной речи, которая «обслуживает» жанры государственных актов и постановлений, межгосударственных соглашений, дипломатической переписки и протокола и т.д.

Анализ исследований этой проблемы показал, что система обучения написанию текстов административно-канцелярского подстиля (*анкета, расписка, доверенность, задание, заявление, рецепт, биография, справка, реклама, деловое письмо, афиша, инструкция, свидетельство, протокол, отчет, договор, объявление, характеристика*) изучается очень активно. В последнее время различные аспекты обучения официально-делового стиля речи нашли свое отражение в трудах известных российских русистов, методистов в области преподавания РКИ, лингвистов и специалистов в области делового общения, к примеру, С.А. Хаврониной, И.В. Михалкиной, Л.П. Клобуковой, А.П. Бубновой, А.Л. Бердичевского, Н.Н. Соловьевой, М.В. Лысаковой и др.

Цель статьи - выявить основные лексико-грамматические особенности официально-делового стиля речи, представляющие особую важность и трудность при изучении РКИ. Для достижения поставленной цели авторами исследования решались следующие задачи:

- дать краткую характеристику распространенных языковых моделей документов;
- интерпретировать эти явления с точки трудности их усвоения иностранными учащимися;
- привести примеры учебных заданий, направленных на формирование языковой компетенции студентов.

Главная трудность, с которой сталкиваются иностранные учащиеся - это тенденция составителей официальных текстов излагать сложные, развернутые мысли «компактно», в одном предложении, простом по составу. При чем эти предложения отличаются высокой степенью информативности и в то же время экономной затратой языковых средств, что достигается использованием, например, отглагольных образований, глагольных форм, абстрактных существительных на *-ость*, которые выполняют функцию имплицитных (второстепенных, потенциальных) сказуемых. Исходя из этого, одной из задач преподавателя - научить учащихся понимать, что основную смысловую нагрузку в предложениях несут имена, образующие данные словосочетания. При этом глагол выступает, как правило, в служебной, связующей роли и является компонентом устойчивых словосочетаний с существительными: *дать* (высокую) *оценку* (визиту) - оценить; *выразить* (глубокую) *благодарность* (за оказанный прием) - поблагодарить; *оказывать* (всестороннюю) *поддержку* (народу этой страны) - поддержать и др.

Иностранным учащимся необходимо овладеть умением образовывать одно из эффективных средств *делового общения (ДО)* - отглагольные существительные. В деловой речи именной компонент глагольно-именных словосочетаний часто распространяется согласованными определениями, что приводит к увеличению объема информации в каждом предложении, а главное, именной компонент и начинает «цепочку» существительных, образующих многочленное словосочетание (родительный падеж в таких сочетаниях наиболее употребительный). При этом инфинитив выступает внутри сочетания в объектной или определительной функций и является имплицитным сказуемым: *желание укрепить и развивать отношения дружбы между двумя странами; решение провести специальное заседание по вопросам товарообмена*. В некоторых случаях инфинитив и отглагольное существительное в деловой речи употребляются как параллельные средства: *с целью*

обеспечить - с целью обеспечения; необходимость применить санкции - необходимость применения санкций.

Процесс обучения ДО включает в себя специальную работу над употреблением производными (чаще всего отыменными) предложениями: *с целью, в целях, в условиях, при условии, в связи с, по случаю, по поводу, в силу, в результате, в случае, относительно, в отношении, наряду, по мере, в ходе, путем* и др. Они вместе с распространенными именами более точно, по сравнению с первообразными предложениями, передают различные обстоятельственные и собственно-характеризующие значения.

В роли служебных выступают и такие слова, которые вместе с именами образуют стандартные (клишированные) обороты: *в свете, на основе, во имя, в рамках, в деле, в духе, в интересах* и др. Большая часть перечисленных служебных слов требует родительного падежа. Многочленные словосочетания с производными предложениями, имеющими значение причины, условия, уступки, цели, могут быть синонимичны придаточным предложениям: *в случае несоблюдения пунктов договора - если пункты договора не будут соблюдаться; в связи с непрекращающейся агрессией - так как агрессия не прекращается и т.д.* Как правило, вместо придаточных предложений в деловой речи используются обороты с производными предложениями, которые сокращают план выражения в деловой речи.

С тенденцией деловой речи к языковой экономии связано также употребление причастий и деепричастий, которые, как и отглагольные существительные, являются имплицитными предикатами. В преамбулах договоров и соглашений причастия и деепричастия играют главную роль при выражении обоснования содержания документа. При этом они могут соединяться сочинительными союзами или сочетаниями с производными предложениями: *исходя из существующих между сторонами тесных братских отношений всестороннего сотрудничества. И подтверждая, что оказание содействия вдруг другу в упрочении...; в соответствии с целями и принципами Устава.* Преамбула документа, насчитывающая более 100 слов, представляет собой одно предложение, ядро которого - *стороны решили заключить настоящий договор и согласились о нижеследующем* (все остальное - причастные и деепричастные обороты, сочетания с производными предложениями, при этом в начале предложения).

На занятиях следует выполнять упражнения на образование и использование пассивных конструкций в русском языке, которые в деловых текстах выполняют констатирующую функцию и имеют большое распространение. Особенностью их употребления в ДО является отсутствие логического субъекта, так как он явствует из контекста: *было выражено мнение; дана высокая оценка, предпринимаются шаги; констатировано, что.*

Все упражнения, направленные на формирование навыков владения ДО на русском языке, можно классифицировать на два типа. Первую подгруппу составляют упражнения, которые направлены на освоение речевой единицы или отдельной речевой операции (*образование грамматической формы, членение высказывания на смысловые отрезки* и т.д.). Второй тип упражнений способствует освоению любого вида речевого действия (говорение, чтение, аудирование и др.) или выработке способности участвовать в речевом общении на русском языке, в частности, осуществлять профессиональное общение.

Методически целесообразно располагать темы в упражнениях по синтаксису официально-деловой речи согласно внутренним грамматическим связям языка. Например, тема *«Употребление действительных и страдательных конструкций»* предшествует теме *«Употребление возвратных глаголов»*. Дело в том, что значение лексических групп возвратных глаголов не является пассивными, поэтому оно хорошо усваивается, когда достигнуто понимание пассивных структур русского языка, их грамматических признаков.

Известно, что использование в учебном процессе таблиц с определенным грамматическим материалом позволяет значительно расширить ориентировочную основу для

правильного речевого действия. Готовые сведения, представленные в таблице/таблицах, дополняют задания к ним. Эти упражнения помогают учащимся успешно освоить, во-первых, экономические определения и термины, и даже профессионализмы, которые встречаются в текстах по экономике. Например, «быки» - биржевые маклеры, которые скупают ценные бумаги, валюту, товары, с тем чтобы позже продать их по более высокой цене; «впрыскивания» - внешние добавки к доходу и др. [4]. Экономические термины на русском языке, которые были заимствованы из греческого или латинского языка: инфляция, инвестиция, экспорт, монетаризм, экономика, инфраструктура, автаркия и др., - или из английского языка: брокер, биржевой банк, фонд «кэши», «хевви-акция» и др. - обычно не представляют трудностей в их усвоении, по крайней мере, у студентов, владеющих английским языком.

Во-вторых, составлять предложения или их изменение по образцу: *Конкретное задание. Задание конкретно.*

- Огромная страна.
- Страна, богатая полезными ископаемыми.
- Популярный банк.

В-третьих, составлять предложения из слов в начальной форме + определенное задание, связанное с данным грамматическим материалом. Например: *В, представленные, тексты, говорить, об, экономика.*

Далее - заменять одни грамматические конструкции другими. Например: *Замените активные конструкции со значением возможности/невозможности пассивными;*

И, наконец, составлять одно сложное предложение из двух простых предложений. Например: *На основе двух данных предложений составьте одно сложное, характеризуя предмет по действию. Определите активную и пассивную конструкции.*

Текстовые упражнения как бы подводят итог изучения данной грамматической темы, но, кроме того, они составлены полностью на основе изучаемого иностранными учащимися экономического материала и помогают им его понять. Например:

- прочитайте текст, определите в предложениях субъект и предикат, обращая внимание на конструкции, предложенные в предыдущих таблицах/предыдущей таблице;
- найдите неязыковые средства (*термины цифры, символы, рисунки, графики, чертежи и пр.*);
- укажите наречия и местоимения, использование которых создает отвлеченность и логичность изложения научного стиля (например: *обычно, постоянно всегда, каждый* и т.д.);
- укажите пассивные конструкции (например: *При оценке внешнеэкономических сделок приоритет отдается рыночным ценам или их эквивалентам* и т.д.);
- выпишите неопределенно - личные предложения (например: *Платежным балансом называют статистическую запись итога операции между резидентами данной страны и остального мира за определенный период* и т.д.);
- определите форму времени и вида, в которых употреблены глаголы, какое действие они обозначают (например: *находит, называют, дает, классифицируется, сводится, предполагают* и т.д.);
- выпишите личные местоимения и объясните, употребление каких из них влияет на объективность изложения информации (например: *Мы рассмотрели, характерные параметры данного объекта*);

- выпишите все слова среднего рода и укажите их грамматическое значение («действие», «изменение», «развитие», «значение» и т.д.);
- найдите в тексте сложные предложения с составными союзами (например: *в то время как...; если ... то; ввиду того, что ...* и т.д.);
- укажите слова, которые выражают отношения между частями (например: *итак, таким образом, следовательно* и т.д.).

На наш взгляд, целесообразно также соотносить грамматический материал с деловыми документами. Например, написание *автобиографии* потребует от учащегося актуализации таких знаний грамматики, как прошедшее время глаголов, родительный падеж со значением даты, именное составное сказуемое, неполное предложение. При прохождении темы «Выражение причинно-следственных отношений в русском языке» можно предложить учащимся написать *заявление*.

Итак, стилеобразующими факторами для официальной речи являются как грамматические, так и лексические средства. Отбор материала для обучения должен определяться тем, что: а) выбор средств в официальной речи обусловлен необходимостью выразить большой объем информации экономным способом формулирования мыслей; б) официальная речь имеет отыменный характер; в) предложения в деловом тексте состоят из многочисленных словосочетаний и насыщены имплицитными предикатами; г) большое распространение в текстах получают словосочетания с производными предлогами, причастные, деепричастные обороты, пассивные конструкции; д) используется книжная лексика, функционально окрашенные устойчивые словосочетания, клише, полные собственные наименования. Грамматические особенности официальной речи взаимосвязаны и взаимообусловлены, представляют собой единичный комплекс средств выражения для деловой сферы речевого обращения.

С методической точки зрения очень важно сделать вывод о том, что выбор способа формулирования одинаковых мыслей в официальной и неофициальной речи связан с использованием разных комплексов языковых средств. Преимущественное употребление определенного грамматического и лексического материала: параллельных конструкций, стилистических синонимов, стандартов, закрепленных традицией за той или иной сферой речевого общения - соответствует речевой норме. В официальной речи объем информации, заключенный в одном предложении, может быть передан в нескольких самостоятельных предложениях в других ситуациях общения. В процессе межстилевых замен имплицитные предикаты официальной речи преобразуются в эксплицитные, словосочетания с производными предлогами, причастные и деепричастные обороты, где возможно, заменяются предложениями, пассивные конструкции - активными, многочисленные словосочетания, деловые штампы разрушаются, книжная лексика заменяется межстилевой, возникают повторы, употребляются различные местоимения вместо существительных и прилагательных.

Современная теория обучения русского языка как иностранного, как и система образования в целом, находятся в стадии переходного периода, временные рамки которого не определены. Специфика процесса заключается в том, что в основе теории и практики обучения РКИ эпохи аналоговых технологий лежит традиционный учебник (учебно-методический комплекс), главным источником информации которого является текст. Комплекс упражнений, без которого трудно представить любой учебник, позволяет отработать определённые языковые или речевые навыки. Регулярно выполняя упражнения, учащиеся овладевают лексико-грамматическими средствами официально-делового стиля речи; учатся соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители русского языка; овладевают умениями в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности; учатся понимать и правильно интерпретировать страноведческие, культурологические и межкультурные явления России и ее экономики и бизнеса. При

составлении учебного пособия по русскому языку для студентов-иностранцев методически целесообразно привлекать тексты различных документов, разнообразие которых позволяет эффективно освоить трудные моменты русской грамматики, а также обогатить словарный запас учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азарян Н.А., Болдина О.О., Дашицыренов З.Д., Корнилова Т.В. Деловой человек пишет по-русски: трудные случаи орфографии и пунктуации русского языка. - Хроники объединенного фонда электронных ресурсов Наука и образование. 2014, №11 (66). - С. 51.
2. Балыхина Т.М., Лысякова М.В., Рыбаков М.А. Русский язык и культура речи: учебник для вузов / Т.М. Балыхина, М.В. Лысякова, М.А. Рыбаков. - М.: Дрофа, 2012.
3. Валгина Н.С. Функциональные стили русского языка: учеб. Пособие / Н.С.Валгина; Московский государственный университет печати. - М.: МГУП, 2003.
4. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. - Москва-СПб., 1999.
5. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. - Москва-СПб., 1999.
6. Зозуля Е.А., Лошакова Е.Л., Панова Л.В. Обучение чтению и говорению иностранных учащихся на основе коммуникативного метода. - В сборнике: Современные научные исследования: теоретический и практический аспект. Сборник Международной научно-практической конференции (28 февраля 2016 г., г. Сызрань). В 2 ч. Ч 2. - Уфа. МЦИИ ОМЕГА САЙНС, 2016. - С. 140 - 141. ISBN: 978-5-90684-61-0.
7. Коваль П.Е. Беспалова К.С, Голубева Н.А., Женова Н.А., Карпухина Н.М., Лаврушина Е.В., Павлюк Н.М., Тутаева Д.Р. Деловой человек пишет по-русски: культура письменной речи делового человека: составляем отчет, доклад, деловое письмо. - Хроники объединенного фонда электронных ресурсов Наука и образование. 2014, №11 (66). - С. 50.
8. Культура устной и письменной речи делового человека: Справочник. Практикум. - М.: Флинта, Наука. - 1993.
9. Михалкина И.В. Лингвометодические основы обучения иностранных граждан русскому языку как средству делового общения. - Автореф. дисс. ... доктора пед. наук, М., 1990.
10. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. - Департамент о языковой политике, Страсбург. - М., Изд-во МГЛУ (русская версия), 2005.
11. Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В. Русский язык. Курс для деловых людей. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. - М.: ПАИМС, 1993.
12. Харитоновна О.В. Характеристика курса «Деловое общение для стажеров-иностранцев». - «Повышение академической мобильности преподавателей и студентов в рамках сотрудничества РЭУ им. Г.В. Плеханова с международной образовательной корпорацией «PEARSON». Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции под редакцией М.В. Зарудной. - М., 25-26 января 2016 г. - С. 222 - 226.

Kharitonova Olga Victorovna

Plekhanov Russian University of economics, Russia, Moscow
rkutsk4@yandex.ru

Alasaniya Elena Pavlovna

Plekhanov Russian University of economics, Russia, Moscow
E-mail: alasia@yandex.ru

Baranova Svetlana Evgenievna

Plekhanov Russian University of economics, Russia, Moscow
E-mail: cafrus@pochta.ru

Distinctive features of formal business style of discourse in Russian language and methods of its studying with a foreign audience

Abstract. The article is devoted to the problem of teaching Russian as a foreign language in the sphere of oral and written business communication in a modern Russian university. The authors approached the problem due to several reasons. Firstly, in the conditions of modern integration and globalization trends in the world and in Russian economy in particular, attention of researchers and students to nationally oriented systems of business communication language means has increased dramatically. In modern world knowledge of grammar and lexis is a basic factor for establishing productive and fruitful intercultural communication. Secondly, rapid development of market relations in Russia could not but be reflected in the document turnover and language distinctive features of business papers. CVs, contracts and agreements became an integral part of modern Russian citizens lives. Relevant set of lexical and grammar units, clichés, set phrases, terms and professionalism is specific for each document. Only correct use of these language means can provide high efficiency and success of business communication. And finally, high level of foreign language proficiency on the whole and Russian language in particular assumes knowledge of its stylistic variety. Studying of language distinctive features of Russian business texts provides such an opportunity. Attention to this language aspect is proved by high demand of textbooks and text practicums on business communication drafted by leading specialists in the sphere of Russian as a foreign language from foreign students.

Keywords: types of language activity; grammar means of language; business communication; lexical means of language; formal business style; Russian as a foreign language; language economy